

指揮是樂團的靈魂，他以個人獨特的魅力與風采，吸引著台上、台下的每一位藝術家及觀眾。角色就好像一支軍隊的領軍人物一樣，透過指揮棒帶領樂團，以高度的默契與精湛的技藝，精彩演繹每首作品。指揮家更需要以廣闊的視野與深厚的文化修為及不斷的創意，為樂團的不斷發展與進步，提供動力。音樂的發展靠作品積累來延伸，而作品的演繹則建立於智慧的詮釋！

由香港中樂團首創的「國際中樂指揮大賽」，在海內外的專家和音樂院校／機構的支持下，於2011年成功舉辦第一屆賽事及於2014年與西安音樂學院成功合辦賽事，共有97名來自世界各地人士報名參加，活動獲得各界一致讚賞。第三屆「國際中樂指揮大賽」將由香港中樂團與臺灣國樂團合辦，不但是培育青年優秀指揮人才的創舉，更是推動大型民族管弦樂發展的里程碑。

「國際中樂指揮大賽是近百年來現代大型中樂表演藝術領域前無古人的一次創舉，比賽孕育出一批優秀的青年指揮人才，也將從整體上推動中國大型民族管弦樂事業的發展，我相信這次中樂指揮大賽將為中樂事業增添異采，成為中樂發展史上的一個里程碑。」

趙季平

中國音樂家協會名譽主席（現任）
中國音樂家協會主席(12/2009 - 5/2015)

「這次中樂指揮大賽對所有參賽者而言都是一個相當難得的學習訓練機會，整個比賽過程不論在指揮、與樂團溝通以至在指揮台上的一舉一動都是寶貴的經驗，我們希望繼續舉辦這個比賽，發掘更多年青的中樂指揮家。」

閻惠昌

香港中樂團藝術總監兼首席指揮
臺灣國樂團音樂總監

A conductor is the soul of an orchestra. He commands the attention of performers onstage and the audience with his distinct charisma and style. His role resembles that of an army commander, except that he leads with his baton, communicating with the members of the orchestra through artistic rapport and technical brilliance to present insightful interpretations of each piece of music. A conductor must also have a broad vision, intellectual accomplishments, and resourceful creativity to be an impetus to the orchestra for continual growth and development. The development of any musical genre requires a growing repertoire of works; and the performance of each work rests upon intelligent interpretation.

The first and second International Conducting Competition for Chinese Music was initiated and organized by the Hong Kong Chinese Orchestra in 2011 and co-organized with Xi'an Conservatory of Music in 2014. It enjoyed the keen support of experts, music conservatories and institutes in China and other parts of the world, with success and to wide acclaim. A total of 97 entries from all over the world was received. The third International Conducting Competition for Chinese Music will be co-organized by the Hong Kong Chinese Orchestra and National Chinese Orchestra Taiwan. Such a competition is considered not only a rewarding initiative to groom young talents in conducting, but also a milestone in the development of Chinese orchestral music.

"The international competition is a groundbreaking move in the realm of large-scale, modern Chinese music performance in the last hundred years. It is a launch pad for young conducting talents as well as for Chinese orchestral music in the main. I am certain that this conducting competition will add magical charm to the genre of Chinese music, and be a milestone in its history."

Zhao Jiping

Honorary Chairman of Chinese Musicians' Association (Present)
Chairman of Chinese Musicians' Association (12/2009 - 5/2015)

"This conducting competition for Chinese music offered an exceptional learning and training opportunity for all contestants. From wielding the baton to communicating with the musicians of the Orchestra, to stepping onto the conductor's podium and feeling the tension of having all eyes on one's every single move, it has been a most valuable experience for aspiring conductors throughout. We look forward to organizing this kind of competition in the future so as to give young conducting talents of Chinese music the break they deserve."

Yan Huichang

Artistic Director and Principal Conductor of Hong Kong Chinese Orchestra
Music Director of National Chinese Orchestra Taiwan

籌備委員會 Organising Committee

聯合主席： Co-Chair :

方芷絮女士（國立傳統藝術中心主任） Ms Fang Jy-shiuh (Principal of National Center for Traditional Arts)
閻惠昌教授（香港中樂團藝術總監兼首席指揮、臺灣國樂團音樂總監） Prof Yan Huichang (Artistic Director and Principal Conductor of Hong Kong Chinese Orchestra & Music Director of National Chinese Orchestra Taiwan)

委員： Committee Members :

香港中樂團顧問及國立傳統藝術中心代表 Advisors of the Hong Kong Chinese Orchestra and representatives from the National Center for Traditional Arts

評審委員會 Panel of Judges

評審委員會主席 Head of the Panel of Judges

夏飛雲教授（上海音樂學院教授、著名指揮家） Prof Xia Feiyun (Renowned Conductor and Professor of the Shanghai Conservatory of Music)

初賽 Preliminary Round

陳澄雄教授（台灣著名指揮家） Prof Chen Tscheng-hsiung (Renowned Taiwanese Conductor)
周熙杰先生（香港中樂團駐團指揮） Mr Chew Hee Chiat (Resident Conductor of the Hong Kong Chinese Orchestra)
顧寶文博士（國立台南藝術大學中國音樂學系教授） Dr Gu Bao-Wen (Professor of the Chinese Music Department of Tainan National University of the Arts)
李英先生（著名作曲家、指揮家） Mr Li Ying (Renowned Composer and Conductor)
曾葉發教授（香港作曲家聯會創會主席、著名指揮家） Prof Richard Tsang (Founding Chairman of the Hong Kong Composers' Guild, Renowned Conductor)

複賽 Second Round

陳永華教授（香港作曲家及作詞家協會主席、指揮） Prof Chan Wing-wah (President of the Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd, Conductor)
陳澄雄教授（台灣著名指揮家） Prof Chen Tscheng-hsiung (Renowned Taiwanese Conductor)
簡文彬先生（德國萊茵歌劇院終身駐院指揮） Mr Chien Wen-pin (Kapellmeister of the Deutsche Oper am Rhein)
杜黑先生（台北愛樂文教基金會藝術總監） Mr Dirk Duhei (Artistic Director of Taipei Philharmonic Foundation)
關迺忠先生（著名作曲家、指揮家） Mr Kuan Nai-chung (Renowned Composer and Conductor)
王乙聿先生（著名作曲家） Mr Wang I-yu (Renowned Composer)
（最佳台灣作品演繹獎評審） (Judge of the Award for Best Interpretation of a Work on Taiwan)

準決賽及決賽 Semi-final Round & Final Round

陳永華教授（香港作曲家及作詞家協會主席、指揮） Prof Chan Wing-wah (President of the Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd, Conductor)
陳澄雄教授（台灣著名指揮家） Prof Chen Tscheng-hsiung (Renowned Taiwanese Conductor)
簡文彬先生（德國萊茵歌劇院終身駐院指揮） Mr Chien Wen-pin (Kapellmeister of the Deutsche Oper am Rhein)
杜黑先生（台北愛樂文教基金會藝術總監） Mr Dirk Duhei (Artistic Director of Taipei Philharmonic Foundation)
關迺忠先生（著名作曲家、指揮家） Mr Kuan Nai-chung (Renowned Composer and Conductor)
湯沐海先生（著名指揮家） Mr Tang Muhai (Renowned Conductor)
陳明志博士（著名作曲家） Dr Chan Ming-chi (Renowned Composer)
（最佳香港作品演繹獎評審） (Judge of the Award for Best Interpretation of a Work on Hong Kong)

觀察員 Observers

趙靜瑜女士（中國時報文化副刊中心撰述委員） Ms Chao Ching-yu (Staff Writer, Arts and Culture Pages, China Times)
周凡夫先生（國際演藝評論家協會（香港分會）副主席） Mr Chow Fan-fu (Vice-Chairman of the International Association of Theatre Critics (Hong Kong))
潘罡先生 Mr Pan Gang (Executive Officer, Centre of Cross-strait Cultural and Creative Industries, Institute for Cultural Industries, Peking University)
喬建中教授（中國藝術研究院音樂研究所所長） Mr Qiao Jianzhong (Former Director, Centre of Music Research, China National Academy of Arts)
于慶新先生（《人民音樂》雜誌主編） Mr Yu Qingxin (Editor-in-chief, People's Music)

香港中樂團
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA
藝術總監：閻惠昌
ARTISTIC DIRECTOR : YAN HUICHANG

NCO 臺灣國樂團
ARTISTIC DIRECTOR : YAN HUICHANG

第三屆國際中樂指揮大賽

THE THIRD INTERNATIONAL CONDUCTING COMPETITION FOR CHINESE MUSIC



香港中樂團
Hong Kong Chinese Orchestra



臺灣國樂團
National Chinese Orchestra Taiwan

第三屆「國際中樂指揮大賽」將於2016-17年舉行，詳情如下：

參賽資格：

- 1972年1月1日或以後出生者及
- 具有指揮樂團經驗或就讀音樂學院指揮專業者

參賽細則：

請於2016年10月31日前把下列所需資料郵寄至香港皇后大道中345號7樓，香港中樂團有限公司，並於信封上註明「**第三屆國際中樂指揮大賽**」：

- 報名表格（可於樂團網站下載www.hkco.org / nco.ncfta.gov.tw）
- 身份證影印本（或護照影印本）
- 學歷證明影印本
- 個人履歷（請以A4紙張大小繕打）
- 近3個月之個人證件照片3張（護照形式照片，2吋）
- 指揮影像資料片段1-2份（DVD）（影像資料必須是參賽者近4年內的指揮片段，指揮形式可以是小組或樂隊形式演奏，及該作品之清晰總譜壹份，包括電子檔案PDF格式）
- 所提交之影像資料只作評審之用，主辦單位將不退還相關資料予參賽者。
- 入選之參加者需自行負擔個人交通及住宿費用。

比賽程序

初賽：

2016年12月12-17日於臺北臺灣戲曲中心舉行，評審團依據參賽者於2016年10月31日前所提交之影像資料進行評審，並於2017年1月公佈入選複賽名單。

複賽（不對外開放）：

2017年7月5-9日於臺北臺灣戲曲中心舉行，參賽者將指揮臺灣國樂團演奏2首複賽曲目。

- A 指定曲：《蓬瀛狂想》（選段） 王乙聿曲（台灣作品演繹獎比賽曲目）
- B 複賽者以抽籤形式指揮以下其中一首樂曲：
- 《春江花月夜》 古曲 秦鵬章、羅忠鎔編 或
- 《月兒高》（選段） 古曲 彭修文編

準決賽（不對外開放）：

2017年7月10-15日於香港中樂團排練廳舉行，分為視奏排練（含糾錯及快速閱讀總譜的能力）及排練指揮兩部份，由香港中樂團演奏。

A 視奏及糾錯：參賽者將於入選準決賽後獲通知比賽樂曲

B 指揮樂曲：交響詩《流水操》 彭修文曲

《精·氣·神》 陳明志曲（香港作品演繹獎比賽曲目）

決賽音樂會：

2017年7月16日於香港文化中心音樂廳舉行，決賽者將指揮香港中樂團演奏。

指揮曲目：

- A 交響詩《穆桂英掛帥》（選段） 中央樂團集體創作 關迺忠編
- B 《雲岡印象》 程大兆曲

相關規則：

- 主辦單位將提供比賽所需樂譜。
- 參賽者被評審的成績將予以保密，評審有權於參賽者比賽期間要求暫停，並可詢問相關問題。
- 評審擁有最終決定權，並在每階段比賽前宣讀相關權益。
- 若發現參賽者有任何違反比賽規定的事宜，主辦單位有權立即停止參賽者之參賽資格。
- 評審保留不頒發任何獎項的權利。
- 參賽者將無條件同意主辦單位之相關電視轉播、錄影、錄音及拍攝等事宜。
- 主辦單位將保留一切變更的權利，如有最新消息，請隨時留意樂團網站或致電（852）3185 1600查詢。

獎項及獎金：

- 冠、亞、季军
- 香港優秀青年指揮獎
- 台灣優秀青年指揮獎
- 最佳香港作品演繹獎
- 最佳台灣作品演繹獎
- 最受觀眾喜愛大獎（觀眾現場投選）
- 最受團員喜愛大獎（分別由香港中樂團及臺灣國樂團選出）

有關比賽最新消息請瀏覽樂團網站www.hkco.org或nco.ncfta.gov.tw

The Third International Conducting Competition for Chinese Music will be held in 2016-17. The details are as follows:

Eligibility:

- The Participant must be born on or after 1 January 1972, and
- The Participant must have experience in conducting an orchestra, or be currently studying Conducting as a major in a conservatory of music

How to apply:

Please send the following information by post to ‘Hong Kong Chinese Orchestra Limited, 7/F, Sheung Wan Municipal, 345 Queen’s Road Central, Hong Kong’ before 31 October 2016, and mark on the envelope “The Third International Conducting Competition for Chinese Music”. The requisite documents are:

- Entry form (downloadable from the web sites of the Orchestras)
- Copy of identity card (or copy of passport)
- Copy of proof of academic qualification
- Curriculum vitae (please type on A4 paper)
- 3 photographs taken within the past 3 months (passport size, 2 inches)
- One to two video clippings of conducting activities in DVD format. (The recording(s) must be taken from conducting sessions of the Participant within the past 4 years, either with ensembles or orchestras, together with a clear copy of the score(s) of the work(s), as well as a PDF version)
- Video materials submitted will be used for judging purposes only and shall not be returned
- Cost of transportation and accommodation shall be borne by the selected participants.

The Competition

First Round

It will be held between **12-17 December 2016** at the Xiqu Centre of Taiwan in Taipei. The panel of judges will assess the participants on the basis of the video recordings submitted before 31 October, 2016, and announce the list of participants selected before January 2017.

Second Round (Not open to public)

It will be held between **5-9 July 2017** at the Xiqu Centre of Taiwan in Taipei. The participants will conduct National Chinese Orchestra Taiwan in playing two works selected for the Second Round Competition:

A Compulsory Piece: **Formosa Capricci** (Excerpts) Wang I-Yu (Work selected for competing for the Best Interpretation of a Work on Taiwan prize)

B Competitors in this round will draw lots to determine which work he/she will conduct among the following two:

Moonlight over the Spring River Ancient Melody Arr. by Qin Pengzhang and Luo Zhongrong or

As the Moon Rises (Excerpts) Ancient Melody Arr. by Peng Xiuwen

Semi-final Competition (Not open to public)

It will be held between **10-15 July 2017** at the Hong Kong Chinese Orchestra Rehearsal Room. The semi-final comprises two parts: sight-reading at rehearsal (to test the ability to correct mistakes and read scores quickly) and conducting a rehearsal with the Hong Kong Chinese Orchestra.

A Sight-reading and correcting mistakes: participants will be informed of the work chosen after entering the simi-finals

B Works for conducting:

Symphonic Poem **Flowing Water** Peng Xiuwen

Jing · Qi · Shen Chan Ming-chi (Work selected for competing for the Best Interpretation of a Work on Hong Kong prize)

Final Competition Concert

It will be held on **16 July 2017** at the Hong Kong Cultural Centre Concert Hall. Finalists will compete for the laurel by conducting the Hong Kong Chinese Orchestra in performing the following works:

A Symphonic Poem **Mu Guiying Leads Her Army to War** Composed collectively by the China Central Orchestra (now China National Symphony Orchestra) Arr. by Kuan Nai-chung

B **Impressions of Yungang Grottoes** Cheng Dazhao

Other terms and conditions:

- The organizer will provide scores required in the competition.
- The results of the assessment shall be kept confidential. The judges shall have the right to interrupt contestants during a rehearsal and ask questions pertaining to the music.
- The decisions of the judges shall be final, and such will be announced before the start of each stage of the competition.
- In case of breach of any rules of the competition, the organizer shall have the right to disqualify the contestant concerned immediately.
- The judges reserve the right for not awarding any prizes.
- Contestants shall give unconditional consent to the organizer who shall have the full right to telecast, record (by video or audio) and take photographs of the competition.
- The organizer reserves the right to make changes to the details of the competition. For updated information, please visit the website of the Orchestra or make enquiries on (852) 3185 1600.

Awards

- Champion, First Runner-up and Second-Runner-up
- Outstanding Young Conductor of Hong Kong
- Outstanding Young Conductor of Taiwan
- Best Interpretation of a Work on Hong Kong
- Best Interpretation of a Work on Taiwan
- Audience’s Favourite (Voted by the audience on the spot)
- Musicians’ Choice (Voted by members’ of the Hong Kong Chinese Orchestra and National Chinese Orchestra Taiwan)

For updates on the Competition, please visit the HKCO website www.hkco.org or nco.ncfta.gov.tw

第三屆國際中樂指揮大賽

THE THIRD INTERNATIONAL CONDUCTING COMPETITION FOR CHINESE MUSIC

截止報名日期 Deadline for application：**31/10/2016**

報名表 Application Form

請以正楷或打字填寫 Please print clearly in block letters or type

姓 Surname：_____ 名 First name：_____

出生日期及地點 Date & Place of birth：_____ 國籍 Nationality：_____

地址 Address: _____

電話 Tel：（_____）_____ 手提 Mobile：（_____）_____

傳真 Fax：（_____）_____ 電郵 Email：_____

以下資料已隨函附上 The following information is attached：

身份證影本（或護照影本） Copy of identity card (or copy of passport)

個人履歷（請以A4紙張大小繕打） Curriculum vitae (please type on A4 paper)

學歷證明影印本 Copy of proof of academic qualification

近3個月之個人證件照片3張（2吋護照照片） 3 photographs taken within the past 3 months (passport size, 2 inches)

指揮影像資料片段1-2份（DVD） One to two video clippings of conducting activities in DVD format 影像資料必須是參賽者近4年內的指揮片段（指揮形式可以是小組或樂隊形式演奏），及該作品之清晰總譜壹份（含電子檔案PDF格式）。 The recording(s) must be taken from conducting sessions of the Participant within the past 4 years, either with ensembles or orchestras, together with a clear copy of the score(s) of the work(s) (in PDF format).

簽名 Signature：_____ 日期 Date：_____

本報名表若不敷使用，敬請自行複印填寫。Please photocopy the application form when necessary. 香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓 | 7/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen’s Road Central, Hong Kong | Tel：(852) 3185 1600 | www.hkco.org

